



Vali Iancu, Romania

AMICI DE-O CLIPĂ / FRIENDS FOR A MOMENT

haiku, senryu, tanka

București : Betta, 2013
ISBN 978-973-92346-0-8

Bunicul pleacă
curtea sub stăpânirea
pădărilor.

The grandpa is gone-
the yard in the possession
of dandelions.

Umro je djed-
dvorište u vlasništvu
maslačaka.

*

Umbra frunzelor
mângâie chipuri de sfinți
în vechi vitralii.

The leaves' shadows
caress faces of saints
in old stained-glass windows.

Sjene lišća
miluju obraze svetaca
na starim vitrajima

*

Un future hoinar
mi s-a lăsat pe umăr-
amici de-o clipă.

A wandering butterfly
seats down on my shoulder-
friends for a moment.

Leptir što luta
sjeo na moje rame –
prijatelji na trenutak.

*

Zbor vertical-
cântecul ciocârliei
deschide cerul.

Vertical flight –
the song of a lark
opens the sky.

Okomit let-
pjesma ševe
otvara nebo.

*

Zgribuliți în șanț
peste Frunze uscate
un om și-un câine.

Shivering in groove
on some dried leaves
a man and a dog.

Drhure u prokopu
na suhom lišču
čovjek i pas.

*

Om de zăpadă-
cu ochelari și pipă
leit bunicul.

A snowman-
with glasses and pipe
just like grandpa.

Snjegović-
s očalama i lulom
baš kao djed.

*

Livezi în floare-
nici zumzet nici mireasmă
doar promoroacă.

Orchard in blossom –
no buzzing, no fragrance
just heavy white frost.

Procvaó voćnjak-
bez zujanja, bez mirisa
tek debeli mraz.

*

Noaptea dintre ani-
deschid o sticlă plină
cu noi iluzii.

The night between years-
I opened a full bottle
of new illusions.

Noć među godinama-
otvaram bocu
novih iluzija.

*

În valul mării
sub o margine de cer
luna la scăldat-
Ștergare argintate
se-ntind pe luciul apei.

In the sea wave
under an edge of the sky
the moon is bathing-
Silvery towels stretched out
on the water surface.

U morskom valu
pod rubom neba
kupa se mjesec –
Srebrni ručnici prostrti su
površinom vode.

*

Asfalt și blocuri
nimic din strada noastră
doar amintirea-
mai simt și-acum mireasma
cireșilor în floare.

Asphalt and buildings
nothing left from our street
except the memory-
I still feel the fragrance
of blooming cherry trees.

Asfalt i zgrade
ništa nije ostalo od naše ulice
osim sjećanja-
Još uvijek osjećam miris
trešanja u cvatu.

NEKOPIRATI

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>